

ALEXANDER PUSCHKIN



Pikovaya Dama

Pique Dame

easyOriginal

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Alexander Puschkin

Пиковая дама

Pique Dame

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz
Lesemethode von Ilya Frank*

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medienhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-143-5

ISBN epub 978-3-99112-144-2

ISBN pdf 978-3-99112-145-9

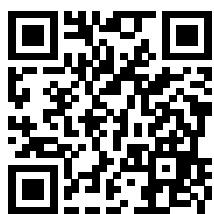
ISBN mobi 978-3-99112-146-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Пиковая дама

Pique Dame



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r4>

Пиковая дама означает тайную недоброжелательность (die Pikdame bedeutet eine heimliche Missgunst; *тайный* — *geheim; heimlich*; *тайна* — *Geheimnis*; **недоброжелательность** — *Missgunst*; **доброжелательность** — *Freundlichkeit; Wohlwollen; Gunst*).

Новейшая гадательная книга (das neueste Wahrsagebuch; **гадательный** — *Wahrsage-*; **гадать** — *wahrsagen*; **книга** — *Buch*).

1

Пиковая дама означает тайную недоброжелательность.

Новейшая гадательная книга.

I

А в ненáстные дни (an regnerischen Tagen)

Собирáлись онí (versammelten = *trafen sie sich*)

Чáсто (oft/häufig);

Гнúли (setzten /Geld beim Spielen/: "bogen"; **гнуть** — *biegen*,
*/hier:/ Geld setzen) — Бог их простý — (Gott verzeihe = vergebe
ihnen)! —*

От пяты́десятý (von fünfzig)

Нá сто (bis hundert),

И выйгрывали (und gewannen),

И отпíсывали (und schrieben auf: "meldeten ab")

Мéлом (mit Kreide).

Так, в ненáстные дни,

Занимáлись они

Дéлом (so gingen sie an regnerischen Tagen ihren Geschäften nach: "so beschäftigten sie sich an regnerischen Tagen mit der Sache; **занимáться** — *sich beschäftigen*; **дéло** — *Angelegenheit, Sache; Geschäft*).

А в ненастные дни
Собирались они
Часто;
Гнули — Бог их прости! —
От пятидесяти
На сто,
И выигрывали,
И отписывали
Мелом.
Так, в ненастные дни,
Занимались они
Делом.

Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова (eines Tages spielte man Karten beim Reitgardisten = Gardekavalleristen Narumow; **конногвардеец** — Gardekavallerist; **конный** — Reit-, Pferde-; **гвардеец** — Gardist; **гвардия** — Garde). Долгая зимняя ночь прошла незаметно (die lange Winternacht verging unbemerkbar); сели ужинать в пятом часу утра (man setzte sich zu Abend zu essen = zum Abendessen nach vier Uhr morgens: "in der fünften

Stunde des Morgens"). Те, которые остались в выигрыше (diejenigen, die mit: "im" Gewinn verblieben waren = die gewonnen hatten), ели с большим аппетитом (aßen mit großem Appetit); прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами (die Übrigen saßen zerstreut: "in Zerstreutheit" vor ihrem Besteck; *прибóр* — *Gerät, Gerätschaft; Besteck*). Но шампанское явилось (aber der Champagner/Sekt kam: "erschien/tauchte auf"), разговор оживился (das Gespräch wurde lebendig = erwachte zum Leben), и все приняли в нём участие (und alle nahmen an ihm teil; *принять участие* — *teilnehmen; принять* — *annehmen; in Empfang nehmen; участие* — *Teilnahme; часть* — *Teil*).

3

Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова. Долгая зимняя ночь прошла незаметно; сели ужинать в пятом часу утра. Те, которые остались в выигрыше, ели с большим аппетитом; прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами. Но шампанское явилось, разговор оживился, и все приняли в нем участие.

— Что ты сдёлал, Сурин (was hast du gemacht, Surin)? — спросил хозяин (fragte der Gastgeber; *хозяин* — *Wirt; Gastgeber*).

— Проиграл, по обыкновению (nach Gewohnheit = wie gewöhnlich verloren). — Надобно признаться, что я несчастлив (ich muss

зugeben, dass ich unglücklich bin; **нáдобно** — *es ist notwendig, man muss*): **игráю мирандóлем, никогдá не горячúсь** (ich spiele Mirandole¹, werde nie hitzig), **ничéм менá с тóлку не собьёшь** (nichts kann mich durcheinanderbringen; **сбить с тóлку** — *durcheinanderbringen; сбить* — *herabschlagen; тóлк* — *Sinn; Nutzen*), **а всё проíгryваюсь** (und trotzdem verliere ich immer; **всё** — *alles; immer, stets; проíгryваться* — *verlieren*)!

— И ты не ráзу не соблазníлся (und du bist kein einziges Mal in Versuchung geraten)? ни ráзу не постáвил на рýте (hast kein einziges Mal Route² gesetzt; **постáвить** — *aufstellen; setzen /beim Kartenspiel/*)?.. Твёрдость твоя для меня удивительна (deine Beharrlichkeit/Selbstbeherrschung: "Härte" erstaunt mich).

4

— Что ты сделал, Сурин? — спросил хозяин.

— Проиграл, по обыкновению. — Надобно признаться, что я несчастлив: играю мирандолем, никогда не горячусь, ничем меня с толку не собьёшь, а всё проигрываюсь!

— И ты не разу не соблазнился? ни разу не поставил на руте?.. Твердость твоя для меня удивительна.

1 Mirandole (Begriff aus dem Kartenspiel): die Art zu spielen, ohne seinen anfänglichen Einsatz zu erhöhen.

2 Route setzen (Begriff aus dem Kartenspiel): auf eine Karte, die mehrmals hintereinander gewonnen hat, setzen.

— А каков Гéрманн (und Hermann: "und wie Hermann ist")! — сказал один из гостей, указывая на молодого инженера (sagte einer der Gäste und zeigte auf den jungen Ingenieur: "wies auf den jungen Ingenieur hin"), — отроду не брал он карты в руки (hat von Geburt an keine Karten in die Hände = *Hand* genommen; *руки* — *Arme; Hände*), отроду не загнул ни одного пароли (von Geburt an kein einziges Paroli /doppelten Einsatz/ geboten: "gebogen"), а до пяти часов сидит с нами и смотрит на нашу игру (doch sitzt mit uns bis fünf Uhr und schaut unser Spiel an)!

— Игрá занимáет менá сíльно (das Spiel beschäftigt mich sehr = nimmt mich sehr mit; *сíльно* — *stark; sehr*), — сказал Гéрманн (sagte Hermann), — но я не в состоя́нии жéртвовать необходимым в надéжде приобрести излишнее (aber ich bin nicht in der Lage = *kann nicht* das Unentbehrlche opfern in der Hoffnung, das Überflüssige zu erlangen; *необходимое* — *das Notwendige; das Unentbehrlche*).

5

— А каков Германн! — сказал один из гостей, указывая на молодого инженера, — отроду не брал он карты в руки, отроду не загнул ни одного пароли, а до пяти часов сидит с нами и смотрит на нашу игру!

— Игра занимает меня сильно, — сказал Германн, — но я не в состоянии жертвовать необходимым в надежде приобрести излишнее.

— Гéрманн нéмец (Hermann ist ein Deutscher): он расчётлив, вот и всё (er ist berechnend, das ist alles; *расчётливы́й* — *berechnend, kühl /materialistisch gesinnt/*)! — заметил Тóмский (bemerkte Tomski). — А если кто для меня непонятен (und wenn jemand für mich unverständlich ist = und wenn ich jemanden nicht verstehе), так это моя бáбушка графи́ня Áнна Федóтовна (dann: "so" ist es meine Großmutter die Gräfin Anna Fedotowna).

— Как? что (wie? was)? — закричáли гости (schrien die Gäste).

— Не могу постíгнуть (ich kann nicht begreifen), — продолжáл Тóмский (fuhr Tomski fort), — какýм óбразом бáбушка моя не понтирует (inwiefern: "auf welche Art" meine Großmutter nicht poin-tiert /Begriff aus dem Kartenspiel/)!

6

Германн немец: он расчетлив, вот и всё! — заметил Томский. — А если кто для меня непонятен, так это моя бабушка графиня Анна Федотовна.

— Как? что? — закричали гости.

— Не могу постигнуть, — продолжал Томский, — каким образом бабушка моя не понтирует!

— Да что ж тут удивительного (was ist daran: "hier" /so/ überraschend), — сказал Нару́мов (sagte Narumow), — что

восьмидесятилётная старуха не понтирует (dass eine achtzig Jahre alte Frau: "achtzigjährige alte Frau" nicht pointiert)?

— Так вы ничего про неё не знаете (heißt das, ihr wisst nichts über sie)?

— Нет! право, ничего (nein! Wahrhaftig nichts; **прáво** — *wahrhaftig, wirklich*)!

— О, так послушайте (oh, so hört zu):

7

— Да что ж тут удивительного, — сказал Нарумов, — что восьмидесятилетняя старуха не понтирует?

— Так вы ничего про неё не знаете?

— Нет! право, ничего!

— О, так послушайте:

Нáдобно знать (man muss wissen: "es ist notwendig zu wissen"), что бáушка моá, лет шестьдесáт томý назáд (dass meine Großmutter vor etwa sechzig Jahren; *лет шестьдесáт томý назáд* — vor etwa sechzig Jahren; *шестьдесáт лет томý назáд* — vor sechzig Jahren), ездила в Парíж и былá там в большóй мóде (nach Paris gefahren und dort groß herausgekommen ist: "dort in großer Mode gewesen ist"). Нарóд бéгал за нéю, чтобы уви́деть la Venus moscovite (man: "das Volk" lief ihr hinterher, um la Venus moscovite /Moskauer

Venus/ zu sehen); Ришелье за неё волочился (Richelieu buhlte um sie; **волочиться — sich schleppen; buhlen um**), и бáбушка уверяет, что он чуть было не застрелился от её жестокости (und Großmutter behauptet/beteuert, dass er sich beinahe erschossen hätte vor ihrer Grausamkeit; **чуть было — beinahe, um ein Haar; чуть — ein wenig, einen Tick**).

8

Надобно знать, что бабушка моя, лет шестьдесят тому назад, ездила в Париж и была там в большой моде. Народ бегал за нею, чтобы увидеть la Venus moscovite; Ришелье за неё волочился, и бабушка уверяет, что он чуть было не застрелился от её жестокости.

В то врёмя дáмы игрáли в фараон (*in jener Zeit spielten die Damen Pharaos /Kartenspiel/*). Однажды при дворé она проиграла **на слово гéрцогу Орлеáнскому** **что-то очень много** (*eines Tages beim Hofe verlor sie "aufs Wort" gegen Herzog von Orléans irgendwie sehr viel = eine große Summe*). **Приéхав домóй** (*nachdem sie nach Hause gekommen: "gefahren" war*), **бáбушка, отлéпливая мýшки с лица и отвáзывая фíжмы, объявíла дéдушке о своём прóигрыше** (*verkündete Großmutter, während sie die Mouches vom Gesicht löste und den Reifrock losband, dem Großvater von ihrem Verlust = ihrer Spielschuld; отлéпливать; мýшка — Visierkorn; Mouche /künstliches*

Muttermal/; отвязывать) и приказала заплатить (und befahl /ihm/ zu bezahlen = sie zu begleichen).

9

В то время дамы играли в фараон. Однажды при дворе она проиграла на слово герцогу Орлеанскому что-то очень много. Приехав домой, бабушка, отлепливая мушки с лица и отвязывая фижмы, объявила дедушке о своем проигрыше и приказала заплатить.

Покойный дедушка, сколько я пómню (*/mein/ verstorbe-
ner/seliger Großvater war, soweit ich mich erinnere; сколько — wie
viel; soweit*), **был род бáбушкиного дворéцкого** (*eine Art Haus-
hofmeister der Großmutter; род — Gattung; Art; eine Art /veralt./;
дворéцкий — Haushofmeister, Butler; дворéц — Palast*). Он её боялся,
как огня (*er fürchtete sie wie Feuer*); **однако, услышав о таком**
ужасном прóигрыше (*als er jedoch von einer solchen schreckli-
chen Spielschuld hörte; услышать*), **он вышёл из себя, принёс**
счёты (*sah er rot: "kam er aus sich heraus", brachte ein Rechenbrett;
счёты — Rechenbrett; счёт — Rechnung*), **доказал ей, что в полгода**
они издержали полмиллиона (*bewies ihr, dass sie in einem halben
Jahr eine halbe Million ausgegeben hatten*), **что под Парижем нет**
у них ни подмосковной, ни саратовской дерéвни (*dass sie bei
Paris weder das Moskauer noch das Saratower Gut: "Dorf" hatten*), и

на́чисто откаzáлся от платежá (und verweigerte glatt die Zahlung; **на́чисто — glatt; чи́сто — sauber**). Бáбушка далá ему пощёчину и леглá спать однá, в знак своéй немíлости (Großmutter gab ihm einem Ohrfeige und legte sich als Zeichen ihrer Ungnade allein schlafen).

10

Покойный дедушка, сколько я помню, был род бабушкиного дворецкого. Он её боялся, как огня; однако, услышав о таком ужасном проигрыше, он вышел из себя, принес счёты, доказал ей, что в полгода они издержали полмиллиона, что под Парижем нет у них ни подмосковной, ни саратовской деревни, и начисто отказался от платежа. Бабушка дала ему пощечину и легла спать одна, в знак своей немилости.

На другóй день онá велéла позвáть мýжа (am nächsten: "anderen" Tag befahl sie ihren Mann zu rufen = ließ sie ihren Mann rufen), **надéясь, что домáшнее наказáние над ним подéйствовало** (hoffend = *in der Hoffnung*, dass die häusliche Bestrafung gewirkt hatte; **надéяться**), **но нашлá его непоколебíмым** (doch er blieb hart: "doch fand ihn unerschütterlich"). **В пéрвый раз в жíзни дошлá онá с ним до рассуждéний и объяснéний** (zum ersten Mal im Leben kam es zwischen ihnen zu: "kam sie mit ihm bis zu" Erörterungen und Erklärungen); **дýмала усóвестить егó** (sie dachte, an sein Gewissen zu appellieren; **усóвестить — an das Gewissen appellieren**,

bewusst machen; совесть — Gewissen), снисходительно доказывая (indem sie herablassend ihm bewies; *доказывать*), что долг долгу рознь (dass Schuld nicht gleich Schuld ist; *долг — Pflicht; Schuld; рознь — Zwist, Streit; /benutzt man, um auszudrücken: "etwas ist nicht gleich etwas"/*) и что есть разница между принцем и каретником (und dass es einen Unterschied zwischen einem Prinzen und einem Wagner gibt; *каретник — Wagner, Kutscher; карета — Kutschenwagen, Equipage*). — Куда (ach wo: "wohin")! дедушка бунтовал (Großvater meuterte/rebellierte). Нет, да и только (nein und nur /nein/ = nein und abermals nein)! Бабушка не знала, что делать (Großmutter wusste nicht, was sie tun sollte: "was tun").

11

На другой день она велела позвать мужа, надеясь, что домашнее наказание над ним подействовало, но нашла его непоколебимым. В первый раз в жизни дошла она с ним до рассуждений и объяснений; думала усвестить его, снисходительно доказывая, что долг долгу рознь и что есть разница между принцем и каретником. — Куда! дедушка бунтовал. Нет, да и только! Бабушка не знала, что делать.

С ним был кратко знаком человек очень замечательный (ein sehr bemerkenswerter Mensch stand mit ihr auf freundschaftlichem Fuß; *быть кратко знакомыми — auf freundschaftlichem*

Fuß stehen; кóротко — kurz; знакомый — bekannt). Вы слышали о гра́фе Сен-Жермéне (ihr habt /wohl/ vom Grafen Saint-Germain gehört), о котóром рассказывают так много чудéсного (über den so viel Wunderbares = *Wunderliches* erzählt wird). Вы знаете, что он выдавáл себá за Вéчного Жíда (ihr wisst, dass er sich als der Ewige Jude ausgegeben hat; жи́д — *Jude* /zu der Zeit, in der die Erzählung spielt, neutrale bis umgangssprachliche, heute abwertende Bezeichnung eines Juden/), за изобретателя жíзненного эликси́ра и филосóфского кáмня, и прóчая (als der Erfinder des Lebenselixiers, des Steins der Weisen: "philosophischen Steins" und so weiter; и прóчая — und so weiter, und dergleichen). Над ним смея́лись, как над шарлатáном (man lachte über ihn wie über einen Scharlatan), а Казанóва в свойx Запíсках говорйт, что он был шпион (und Casanova sagt = *schreibt* in seinen Memoiren /schriftstellerisches Werk von Giacomo Casanova/: "Notizen/Zetteln", dass er ein Spion war); впрóчем, Сен-Жермéн, несмотря на своё тайнственность, имел очень почтéнную наружность (übrigens hatte Saint-Germain trotz seiner Rätselhaftigkeit ein sehr respektables Äußereres/Erscheinungsbild) и был в óбществе человéк очень любéзный (und war in der Gesellschaft ein sehr liebenswürdiger Mensch).

12

С нею был коротко знаком человек очень замечательный. Вы слышали о графе Сен-Жермене, о котором рассказывают

так много чудесного. Вы знаете, что он выдавал себя за Вечного Жида, за изобретателя жизненного эликсира и философского камня, и прочая. Над ним смеялись, как над шарлатаном, а Казанова в своих Записках говорит, что он был шпион; впрочем, Сен-Жермен, несмотря на свою таинственность, имел очень почтенную наружность и был в обществе человек очень любезный.

Бабушка до сих пор любит его без памяти (Großmutter liebt ihn nach wie vor unsterblich: "ohne Gedächtnis") и сердится, если говорят об нём с неуважением (und ärgert sich, wenn man mit Respektlosigkeit = verachtend über ihn spricht). Бабушка знала, что Сен-Жермен мог располагать большими деньгами (Großmutter wusste, dass Saint-Germain über großes Geld = viel Geld verfügen konnte). Она решилась к нему прибегнуть (sie beschloss/entschied sich auf ihn zurückzugreifen). Написала ему записку и просила немедленно к ней приехать (schrieb ihm eine Notiz und bat ihn, unverzüglich zu ihr zu fahren = kommen; записка — Merkblatt; Zettel; Notiz, Zettelnotiz).

13

Бабушка до сих пор любит его без памяти и сердится, если говорят об нём с неуважением. Бабушка знала, что

Сен-Жермен мог располагать большими деньгами. Она решилась к нему прибегнуть. Написала ему записку и просила немедленно к ней приехать.

Стáрый чудák явíлся тóтчас и застáл в ужáсном góре (der alte Kauz/Sonderling erschien sofort und traf sie gerade in schrecklichem Unglück an; **застáть** — antreffen, erwischen, ertappen). Онá описáла емú сáмыми чёрными кráсками вárварство мýжа (sie beschrieb ihm in den schwärzesten Farben die Barbarei ihres Ehemanns; **сáмый** — aller-; der ...ste /zur Bildung des Superlativs/; **сам** — selbst) и сказáла наконéц (und sagte schließlich; **наконéц** — endlich; schließlich, zum Schluss), что всю своó надéждú полагáет на егó дрúжбу и любéзность (dass sie ihre ganze Hoffnung in seine Freundschaft und Liebenswürdigkeit lege; **полагáть** — glauben, annehmen; legen).

Сен-Жермен задумался (Saint-Germain dachte nach; **задуматься** — nachdenklich werden, ins Grübeln kommen; nachdenken).

14

Старый чудак явился тотчас и застал в ужасном горе. Она описала ему самыми черными красками варварство мужа и сказала наконец, что всю свою надежду полагает на его дружбу и любезность.

Сен-Жермен задумался.

"Я могу́ услужи́ть вам э́той сúммою (ich kann Ihnen mit dieser Summe dienen), — сказа́л он (sagte er), — но зна́ю, что вы не бу́дете спокóйны, покá со мной не расплати́тесь (doch ich weiß, dass solange Sie sie mir nicht zurückzahlen, Sie nicht ruhig werden = nicht zur Ruhe kommen werden; *расплати́ться* — bezahlen), а я бы не желáл вводи́ть вас в нóвые хлóпоты (und ich möchte Sie nicht in neue = noch mehr Schwierigkeiten: "Sorgen" bringen: "einführen"). Есть другóе срéдство (es gibt ein anderes Mittel): вы мóжете отыгра́ться (Sie können /die Schuld beim Spielen/ wiedergutma-chen)". "Но, любéзный граф (aber gütiger/lieber: "liebenswürdiger" Graf), — отвечáла бабушка (antwortete Großmutter), — я говори́о вам, что у нас дéнег вóвсе нет (ich sage Ihnen /doch/, dass wir überhaupt kein Geld haben: "dass bei uns überhaupt kein Geld ist")". — "Дéньги тут не нужны́ (Geld ist hier nicht nötig), — возрази́л Сен-Жермéн (entgegnete Saint-Germain): — извóльте менé вы́слушать (haben Sie die Güte, mir zuzuhören)". Тут он откры́л ей тáйну (da offen-barte/enthüllte: "öffnete" er ihr ein Geheimnis), за котóрую всякий из нас дóрого бы дал (für das jeder von uns viel: "teuer" geben würde)..."

15

"Я могу́ услужи́ть вам э́той сúммою, — сказал он, — но знаю, что вы не будете спокóйны, пока со мной не расплати́тесь, а я бы не желал вводи́ть вас в новые хлóпоты. Есть другое средство: вы можете отыгра́ться". "Но, любезный

граф, — отвечала бабушка, — я говорю вам, что у нас денег вовсе нет". — "Деньги тут не нужны, — возразил Сен-Жермен: — извольте меня выслушать". Тут он открыл ей тайну, за которую всякий из нас дорого бы дал...

Молодые игроки удвоили внимание (die jungen Spieler verdoppelten /ihre/ Aufmerksamkeit). **Томский закурил трубку, затянулся и продолжал** (Tomski zündete sich eine Pfeife an, zog daran und fuhr fort; **закурить** — anzünden /Zigarette, Tabakpfeife/; **курить** — rauchen; **трубка** — Röhre; Tabakpfeife).

В тот же самый вечер бабушка явилась в Версаль, au jeu de la Reine (am selben Abend kam Großmutter nach Versailles, au jeu de la Reine /beim Spiel der Königin/). Герцог Орлеанский метал (Herzog von Orléans warf /die Karten/ = hielt die Bank; **мететь** — werfen); бабушка слегка извинилась (Großmutter entschuldigte sich leicht = ein wenig dafür), что не привезла своего долга (dass sie ihre Spielschuld: "Schuld" nicht mitgebracht hatte), в оправдание сплела маленькую историю (dachte sich: "webte, verflocht" zu /ihrer/ Rechtfertigung eine kleine Geschichte aus) и стала против него поинтировать (und begann, gegen ihn zu pointieren; **стать** — /zu etwas/ werden; beginnen, anfangen). Она выбрала три карты (sie wählte drei Karten aus), поставила их одна за другую (setzte eine nach der anderen auf sie): все три выиграли ей соника, и бабушка отыгралась

совершённо (alle drei gewannen Sonika³, und Großmutter konnte ihre Spielschuld vollkommen wiedergutmachen = komplett tilgen).

16

Молодые игроки удвоили внимание. Томский закурил трубку, затянулся и продолжал.

В тот же самый вечер бабушка явилась в Версаль, au jeu de la Reine. Герцог Орлеанский метал; бабушка слегка извинилась, что не привезла своего долга, в оправдание сплела маленькую историю и стала против него понтировать. Она выбрала три карты, поставила их одна за другою: все три выиграли ей соника, и бабушка отыгралась совершенно.

- Слúчай (Zufall; *слúчай* — Fall, Ereignis; Gelegenheit; Zufall)! — сказал один из гостей (sagte einer der Gäste).
- Скáзка (Märchen)! — заметил Гéрманн (bemerkte Hermann).
- Мóжет стáться, порошковые кáрты (vielleicht Mogelkarten: "Pulverkarten"; *мóжет стáться* /veralt./ = может быть — vielleicht, kann sein)? — подхватíл трéтий (stimmte ein Dritter ein; подхватить — auffangen, aufgreifen; einstimmen; хватáть — greifen, schnappen).

3 Sonika (Begriff aus dem Kartenspiel): beim ersten Setzen.

— Не думаю (denke ich nicht), — отвечал важно Томский (antwortete Tomski in einem wichtigen Ton: "wichtig").

— Как (wie? = was?)! — сказал Нарумов (sagte Narumow), — у тебя есть бабушка, которая угадывает три карты сряду (du hast eine Großmutter, die drei Karten in Folge/hintereinander errät; **ряд** — Reihe; Folge), а ты до сих пор не перенял у неё кабалистики (und du hast immer noch nicht ihre Kabbalistik übernommen)?

17

— Случай! — сказал один из гостей.

— Сказка! — заметил Германн.

— Может статься, порошковые карты? — подхватил третий.

— Не думаю, — отвечал важно Томский.

— Как! — сказал Нарумов, — у тебя есть бабушка, которая угадывает три карты сряду, а ты до сих пор не перенял у неё её кабалистики?

— Да, чорта с два (denkste/von wegen; **чорт** /veralt./ = чёрт — Teufel; **два** — zwei)! — отвечал Томский (antwortete Tomski), — у неё было четверо сыновей, в том числе и мой отец (sie hatte vier Söhne, darunter war auch mein Vater; **в том числе** — darunter; **мо** — jenes; **число** — Zahl): все четыре отчаянные игроки (alle vier /waren/ verzweifelte Spieler;

отчаянный — *verzweifelt*, übermäßig, *extrem*), и ни одному не открыла она своей тайны (und keinem /von ihnen/ hat sie ihr Geheimnis enthüllt); хоть это было бы не худо для них и даже для меня (obwohl das für sie und sogar für mich nicht schlecht gewesen wäre; **худо** — *schlecht*). Но вот что мне рассказывал дядя, граф Иван Ильич (aber was mir nun /mein/ Onkel, der Graf Iwan Iljitsch, erzählte), и в чём он меня уверял честью (und wovon er mir mit Ehre versicherte).

18

— Да, черта с два! — отвечал Томский, — у ней было четверо сыновей, в том числе и мой отец: все четыре отчаянные игроки, и ни одному не открыла она своей тайны; хоть это было бы не худо для них и даже для меня. Но вот что мне рассказывал дядя, граф Иван Ильич, и в чём он меня уверял честью.

Покойный Чаплыцкий, тот самый, который умер в нищетé (der selige Tschaplizki, derselbe, der in Armut gestorben ist; **нищетá** — *Armut*; **нáщий** — *Bettler*; *bettelarm*), промотáв миллионы (nachdem er Millionen verprasst hatte; **промотáть** — *verprassen*, *verbällern*; **мотáть** — *wickeln*, *spulen*), однажды в молодости своей проигрál (verlor einmal/eines Tages in seiner Jugend) — помнится Зоричу — около трёхсот тысяч (gegen Soritsch, wie erinnerlich — etwa

dreihunderttausend). Он был в отчаянии (er war in Verzweiflung = verzweifelt). Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей (Großmutter, die hinsichtlich der Streiche junger Leute immer streng war), как-то сжалась над Чаплицким (hatte einmal Mitleid mit Tschaplizki; **как-то** — irgendwie; **einmal**).

19

Покойный Чаплицкий, тот самый, который умер в нищете, промотав миллионы, однажды в молодости своей проиграл — помнится Зоричу — около трехсот тысяч. Он был в отчаянии. Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей, как-то сжалась над Чаплицким.

Она далá ему три карты, с тем (sie gab ihm drei Karten), чтобы он поставил их одну за другую (damit er eine nach der anderen auf sie setzte), и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть (und nahm sein Ehrenwort, fortan/künftig nie wieder zu spielen). Чаплицкий явился к своему победителю (Tschaplizki kam zu seinem Bezwinger; **победитель** — Gewinner, Sieger; Bezwinger, Besieger): они сели играть (sie setzten sich zum Spielen). Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника (Tschaplizki setzte auf die erste Karte fünfzigtausend und gewann Sonika); загнул пароли, пароли-пе (bot Paroli, Paroli-Pe), — отыгрался и

остáлся ещё в выигрыше (konnte seine Spielschuld wiedergutmachen und blieb noch mit Gewinn)...

— Однáко порá спать (Zeit jedoch zu schlafen; *nopá* — Zeit, Zeitpunkt; es wird Zeit): ужé без чéтверти шесть (schon Viertel vor sechs).

В сámом дéле, ужé рассветáло (tatsächlich dämmerte es bereits; *в сámом дéле* — tatsächlich, in der Tat; *рассветáть* — dämmern; *рассвéт* — Morgengrauen, Sonnenaufgang): **молодые люди допíли** свой рýмки и разъéхались (die jungen Leute tranken aus und gingen: "fuhren" auseinander; *люди* — Menschen; Leute; *молодые люди* — junge Männer; *junge Leute*; *рýмка* — Schnapsglas, Gläschen).

20

Она дала ему три карты, с тем, чтобы он поставил их одну за другою, и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть. Чаплицкий явился к своему победителю: они сели играть. Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника; загнул пароли, пароли-пе, — отыгрался и остался ещё в выигрыше...

— Однако пора спать: уже без четверти шесть.

В самом деле, уже рассветало: молодые люди допили свои рýмки и разъехались.

easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com